



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 11

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

Le sujet du Chéma : « Un » et « Tu aimeras »



Dieu est « Un, mais non selon le nombre » : Il se tient au-delà de toute proportion et de tout enchaînement de cause à effet, et les mondes ne reçoivent que Son « nom ». Méditer longuement à ce sujet, comme le Chéma et les prières qui le précèdent sont conçus pour nous y conduire, éveille l'amour depuis le point le plus intérieur de l'âme, et cet amour attire la Divinité dans la Torah et les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/11/

L'IDÉE CENTRALE

Dieu est « Un, mais non selon le nombre » : Il se tient au-delà de toute proportion et de tout enchaînement de cause à effet, et les mondes ne reçoivent que Son « nom ». Méditer longuement à ce sujet, comme le Chéma et les prières qui le précèdent sont conçus pour nous y conduire, éveille l'amour depuis le point le plus intérieur de l'âme, et cet amour attire la Divinité dans la Torah et les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique comment le Chéma passe de « Un » à « Tu aimeras », à travers les paroles d'Élie dans le Tikkunei Zohar : « Tu es Un, mais non selon le nombre ». Il distingue d'abord une volonté produite par la raison d'une volonté qui se situe au-delà de la raison, et montre qu'il en va de même pour Dieu : « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été conçu en pensée. » Sous cette volonté se trouve l'hichtalchelout, l'enchaînement descendant, qui commence avec Atsilout, nommé d'après l'esprit de Moché qui fut « détaché » et abaissé jusqu'aux anciens. Chaque maillon de l'enchaînement, et même le physique et le spirituel, se tiennent en proportion (érékh) les uns par rapport aux autres ; seul l'Émanateur n'est en proportion avec quoi que ce soit et n'est pas revêtu dans les mondes, qui ne reçoivent que Son « nom ». Méditer à ce sujet éveille l'amour depuis la Yé'hida, le point le plus intérieur de l'âme, qui n'est touchée que par ce qui atteint son essence. C'est pourquoi les Sages ont institué les Pessouké de Zimra et les bénédictions précédant le Chéma : contrairement aux Tannaïm, nous avons besoin d'une longue méditation. L'amour qu'elle éveille fait véritablement de Havaya « notre Dieu », comme les membres appartiennent à un corps, et attire la Divinité dans la Torah écrite, la Torah orale et les mitsvot physiques.

PLAN

1 Le thème et deux sortes de volonté

¶1

Le « Un » et le « Tu aimeras » du Chéma sont introduits par « Un, mais non selon le nombre » ; une volonté produite par la raison est opposée à une volonté obstinée qui se situe au-delà de la raison.

2 Atsilout et l'enchaînement descendant

¶2-3

La volonté de Dieu dépasse la raison ; Atsilout, nommé d'après l'abaissement de l'esprit de Moché jusqu'aux anciens, est le premier degré de la descente ; l'hichtalchelout est un enchaînement de lumières, de l'intellect à la pensée et à la parole.

3 L'immensité de Sa grandeur

¶4

Psaumes 150:2 loue les innombrables subdivisions du 'Hessed en mondes et en niveaux, tant en étendue qu'en profondeur de compréhension.

4 Au-delà de toute comparaison

¶5-6

L'érékh est défini ainsi : chaque niveau est comparable au suivant, mais l'Émanateur ne l'est pas, et les mondes ne reçoivent que Son nom. Méditer à ce sujet dans le Chéma éveille l'amour depuis la Yé'hida, le point du cœur.

5 Pourquoi les Sages ont prolongé la prière

¶7

Les Pessouké de Zimra et Yotser permettent de s'attarder sur « Un » et sur les nombreuses contractions de D.ieu, afin que l'amour de D.ieu grandisse et que l'amour de ce monde décroisse.

6 Notre D.ieu, la Torah et les mitsvot

¶8

Les Tannaïm saisissaient immédiatement le sens de « Un » ; nous avons besoin d'une longue méditation. L'amour fait de Havaya « notre D.ieu », comme les membres appartiennent au corps, et attire la Divinité dans la Torah écrite, la Torah orale et les mitsvot physiques.

NOTIONS CLÉS

Un, mais non selon le nombre חד ולא בחושבן

L'unité de D.ieu n'est pas le premier terme d'une série : Il n'est en proportion ni en comparaison avec quoi que ce soit, pas même avec les niveaux les plus élevés de l'enchaînement descendant.

Volonté au-delà de la raison רצון שלמעלה מן הטעם ודעת

Une volonté qu'aucun argument ne produit ni ne modifie, comme on le voit dans l'obstination humaine et dans le « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été conçu en pensée » de D.ieu ; le point le plus intérieur de l'âme reçoit le « Un » à ce niveau.

L'enchaînement descendant des mondes

(hichtalchelout) השתלשלות

Le terme vient de chalshelet, une chaîne : chaque niveau est un rayonnement plus faible du niveau qui le précède, de 'Hokhma aux attributs émotionnels, puis à la pensée et à la parole, jusqu'au monde physique.

Atsilout (Émanation) אצילות

Le premier stade de l'enchaînement, nommé d'après vayaetsel, le fait que D.ieu « détacha » l'esprit de Moché pour le transmettre aux anciens : un abaissement qui permet aux mondes de recevoir de l'Infini.

Comparaison (érékh) ערך

Une mesure commune, comme dans les évaluations de la Torah ou un rapport numérique. Chaque maillon de l'enchaînement est en érékh par rapport au suivant ; l'Émanateur ne l'est avec aucun.

Yé'hida יחידה

Le plus intérieur des cinq niveaux de l'âme, le « point du cœur », qui n'est touché que par ce qui atteint son essence même ; c'est là que s'éveille l'amour de « de tout ton cœur ».

Notre D.ieu אלקינו

Un D.ieu qui est à nous, comme les membres d'un corps lui appartiennent : le lien d'une âme qui est véritablement « la part de Havaya » et qui s'annule devant Lui comme le pied devant la tête.

SECTION 1 • 11

Le thème et deux sortes de volonté

1 ענין ק"ש [קריאת שמע] ¹ אחד ואהבת ² כו'. וגם ביאור פ' ראשונה בכללה. הנה איתא בת"ז [בתיקוני זוהר] אנת הוא חד ³ ולא בחושבן ⁴ כו'.

Le sujet de la récitation du Chéma: «Un» et «Tu aimeras», etc. Et aussi une explication de la première section [du Chéma] dans son ensemble. Or, il est dit dans le Tikkouné Zohar: «Tu es Un, mais non dans le nombre», etc.

Le maamar expose son sujet: deux mots essentiels du Chéma, «Un» (Deutéronome 6:4) et «Tu aimeras» (6:5), et la manière dont l'amour découle de l'unité, ainsi qu'une explication de toute la première section du Chéma. Il s'ouvre sur la prière d'Élie dans le Tikkouné Zohar, qui qualifie D.ieu d'«Un, mais non dans le nombre»: Il n'est pas le premier d'une série qui se poursuivrait par deux et trois, mais Un au-delà de tout dénombrement et de toute comparaison.

וביאור הדבר כי הנה כל ההשתלשלות מעילה לעילה בכל עולם ועולם הם עשר ספירות וכן בנפש האלקית יש ע"ס [עשר ספירות] וכן בנפש החיונית וראשיתן החכמה כו'

Pour expliquer la chose: tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, dans chaque monde, se compose de dix Séfirot. De même, l'âme divine comporte dix Séfirot, et l'âme vitale également; la première d'entre elles est 'Hokhma (sagesse), etc.

Pour préciser ce qu'exclut l'expression «non dans le nombre», l'Alter Rebbe décrit d'abord ce qui est «dans le nombre»: chaque monde de l'enchaînement descendant est constitué de dix Séfirot, chacune étant la cause de la suivante. Cette structure dénaire existe également dans l'âme divine et dans l'âme vitale; dans chacune, la première des dix est 'Hokhma, la sagesse.

והנה יש בחי' שהיא למעלה מן החכמה והוא בחי' הרצון העליון כי אית רצון ואית רצון ⁵ אית רצון שהוא למטה מן החכמה והדעת והוא רצון שבמדות שנלקח מטו"ד [מטעם ודעת]

Or, il existe un niveau supérieur à 'Hokhma: le niveau de la Volonté suprême. Car il y a volonté et volonté. Il y a une volonté qui se situe en dessous de 'Hokhma et de Daat (connaissance): c'est la volonté au sein des attributs émotionnels (midot), qui découle de la raison et de la connaissance,

Il existe pourtant quelque chose de supérieur à 'Hokhma: la Volonté suprême. L'expression «il y a volonté et volonté» distingue deux sortes de volonté. La volonté inférieure se situe en dessous de l'intellect et en procède; elle fait partie des émotions, car elle désire ce que la raison a montré être bon.

כמו עד"מ בגשמיות בנפש המשכלת ענינים הצריכים לגופו איך שטוב לפניו מו"מ [משא ומתן] זה שיש בו ריוח וע"כ נפשו חושק ומתאוה ורוצה לעשות כן ואית רצון

comme, à titre d'analogie, dans les affaires matérielles : l'âme qui réfléchit aux choses nécessaires à son corps et discerne que telle affaire, où il y a un bénéfice, est bonne pour lui ; dès lors, son âme la désire, y aspire et veut agir ainsi. Et il y a une volonté

Voici un exemple courant de la volonté inférieure : l'esprit d'une personne examine ce dont son corps a besoin, voit qu'une certaine affaire lui procurera un bénéfice et, par conséquent, la personne la désire et veut s'y engager. Ici, le désir découle du raisonnement.

שהוא למעלה מן הטעם והדעת שלפעמים אדם רוצה בדבר שפילו יבואו כל אדם ויראו לו בשכלם ותבונתם שאין לעשות כן אעפ"כ [אף על פי כן] לא יאבה

qui se situe au-dessus de la raison et de la connaissance. Parfois, en effet, une personne veut quelque chose au point que, même si tous venaient lui démontrer, par leur intelligence et leur compréhension, qu'il ne faut pas agir ainsi, elle n'y consentirait néanmoins pas

La volonté supérieure agit à l'inverse : elle ne découle d'aucune raison. Parfois, une personne désire quelque chose avec une telle fermeté que, même si tous s'efforçaient de lui prouver, avec toute leur intelligence, qu'elle ne doit pas agir ainsi, elle ne donnerait toujours pas son accord.

ולא ישמע להם מפני עקשותו בדבר והוא הרצון שלמעלה מן הדעת שאין הדעת פועל בו שום פעולה. et ne les écouterait pas, par entêtement sur ce point. C'est la volonté qui est au-dessus de la connaissance, sur laquelle la connaissance n'a absolument aucun effet.

Un tel entêtement révèle une volonté qui se situe au-dessus de l'intellect : les arguments et la connaissance ne l'atteignent pas. Cette volonté, que les raisons ne touchent pas, servira au maamar d'image du niveau qui est au-dessus de 'Hokhma, puis du point le plus intérieur de l'âme.

SECTION 2 • 112-3

Atsilout et l'enchaînement descendant

2 וכן באלקות הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתוק כך עלה במחשבה^{6,7} כי אין טעם לרצון ואע"פ [ואף על פי] שבוודאי יש טעם לדבר אך הטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגת המלאכים⁸

De même, dans la Divinité, cela relève de ce que disent nos Sages, de mémoire bénie : «Tais-toi! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée.» Car la volonté n'a pas de raison. Et bien qu'il y ait certainement une raison à la chose, cette raison est extrêmement cachée et n'a pas été rendue accessible à la compréhension des anges,

Les deux sortes de volonté ont, pour ainsi dire, leur équivalent en D.ieu. Lorsque Moché demanda au sujet du sort de Rabbi Akiva : «Est-ce là la Torah, et telle est sa récompense?», D.ieu répondit : «Tais-toi! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée devant Moi» (Menachos 29b) : une décision de volonté qui ne fournit aucune raison. Une raison existe pourtant, ajoute l'Admour Hazaken, mais elle est si profondément cachée que même les anges ne peuvent la saisir.

ולכן אמר להם שתוק^{9,10} כו' (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה)¹¹ והנה מחכמה ולמטה נקי בחי השתלשלות

et c'est pourquoi Il leur dit : «Tais-toi», etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : «Car sur toute la gloire, il y aura un dais.») Or, depuis 'Hokhma et en deçà, on appelle cela le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

Parce que la raison se situe au-delà de tout esprit créé, la réponse est simplement : «Tais-toi.» L'Admour Hazaken renvoie à son explication du verset «Car sur toute la gloire, il y aura un dais» pour approfondir ce sujet, puis passe à ce qui se trouve en deçà de la volonté : tout ce qui va de 'Hokhma vers le bas est appelé hichtalchelout, l'enchaînement descendant.

כי כל השתלשלות הוא להיות בחי' גילוי וגילוי הראשון נקי אצילות מלשון ויאצל¹² מן הרוח¹³ דגבי משהלפי שמשא היה במעלה עליונה וגבוה מאד נעלה הי' [היה] עליו למשא הנהגת בני ישראל בגשמיות לתת להם בשר כו'.

car tout hichtalchelout a pour but de faire advenir le niveau de la révélation, et la première révélation est appelée Atsilout (Émanation), d'après l'expression «Et Il préleva [vayaetsel] de l'esprit», qui concerne Moché. En effet, Moché se situait à un niveau suprême, très élevé et sublime, [et] la direction des enfants d'Israël dans les affaires matérielles, pour leur donner de la viande, etc., était un fardeau pour lui.

L'enchaînement descendant existe afin de permettre la révélation, dont la première étape est appelée Atsilout. L'Admour Hazaken fait dériver ce nom de vayaetsel, «et Il préleva», expression employée lorsque D.ieu préleva une part de l'esprit de Moché et la plaça sur les soixante-dix anciens (Nombres 11:25). Moché se tenait à un niveau si élevé que subvenir aux besoins matériels du peuple, comme sa demande de viande, pesait sur lui comme un fardeau.

וזהו שאמר מאין לי בשר¹⁴ (עמ"ש בד"ה בהעלותך¹⁵ שלך גדול כו') ולכך אמר לו הקב"ה שיאסוף שבעים איש הזקנים ואצלתי מן הרוח¹⁶ כו'

C'est pourquoi il dit : «D'où aurais-je de la viande?» (Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Lorsque tu élèveras [les lampes]», à propos de «La tienne est plus grande», etc.) Le Saint béni soit-Il lui dit donc de rassembler soixante-dix hommes, les anciens, «et Je préleverai de l'esprit», etc.,

L'exclamation de Moché, «D'où aurais-je de la viande?» (Nombres 11:13), exprime cette distance : du haut de son niveau, il ne pouvait fournir quelque chose d'aussi matériel. D.ieu lui répondit de rassembler soixante-dix anciens et de prélever «de l'esprit» qui reposait sur Moché pour le placer sur eux (Nombres 11:17). La parenthèse renvoie au discours sur les lampes d'Aharon, qui traite également de la demande de viande du peuple.

כלומר שירד ונשתלשל עד מעלת ע' [שבעים] זקנים שהם הסנהדרין שהיו למטה ממנו במדרגה ועי"ז ונשאו אתך במשא העם שאצילות זו היא ירידה והשתלשלות ממדרגה למדרגה

c'est-à-dire que cela descendrait et s'abaisserait par degrés jusqu'au niveau des soixante-dix anciens, qui étaient le Sanhédrin et qui lui étaient inférieurs en rang ; ainsi, «ils porteront avec toi le fardeau du peuple». Car cet Atsilout est un abaissement et un hichtalchelout, de niveau en niveau,

Le «prélèvement» signifiait que l'esprit de Moché descendait jusqu'au niveau des soixante-dix anciens, le Sanhédrin, qui se situaient en dessous de lui ; alors seulement pourraient-ils «porter avec toi le fardeau du peuple». Atsilout, en ce sens, est un abaissement, une descente d'un niveau au suivant.

כדי שישאו במשא העם וכך לגבי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא¹⁷ ביה לא היו העולמות יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' ולהיות התהוות העולמות כלל אם לא ע"י ירידת¹⁸ והתשלשלות האצילות וכמ"ש בד"ה¹⁹

afin qu'ils portent le fardeau du peuple. De même, en ce qui concerne la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dont «aucune pensée ne peut Le saisir», les mondes n'auraient pu recevoir de Lui, béni soit-Il, rayonnement et illumination, et les mondes n'auraient pas pu venir à l'existence du tout, s'il n'y avait eu la descente et l'hichtalchelout d'Atsilout. Comme cela est expliqué dans le discours qui commence par

Il en va de même dans les mondes supérieurs : aucune pensée ne peut saisir la Lumière infinie ; les mondes n'auraient donc pu recevoir son rayonnement ni venir à l'existence si elle n'était d'abord descendue par l'intermédiaire de l'Atsilout. Atsilout est le premier abaissement qui rend possible tout ce qui suit.

כי אברהם לא ידענו^{20,21} שע"ס [שעשר ספירות] דאצילות הם ממוצעים בין בחי' המאציל א"ס ב"ה לבחינת נבראים ב"ע.²²

«Car Avraham ne nous a pas connus», que les dix Séfirot d'Atsilout sont des intermédiaires entre le niveau de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et le niveau des êtres créés, [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya.

Le discours de Torah Ohr qui commence par «Car Avraham ne nous a pas connus» explique que les dix Séfirot d'Atsilout sont des intermédiaires entre l'Émanateur, l'Infini, et les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya. En tant qu'intermédiaire, Atsilout est lié à la fois à l'Infini qui le dépasse et aux êtres créés qui lui sont inférieurs.

3 והשתלשלות זו מלשון שלשלת כמו שלשלת האחוזה טבעת בטבעת עד שנעשית ארוכה כך להיות גילוי והתהוות העולמות הוא ע"י שלשלת הארה והארה דהארה כו'

Cet enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) vient du mot chalshelet, « chaîne » : comme une chaîne dont les anneaux s'emboîtent les uns dans les autres jusqu'à ce qu'elle s'allonge. De même, la révélation et l'avènement des mondes s'opèrent par une chaîne d'irradiation, puis par une irradiation de cette irradiation, etc. :

Le mot hichtalchelout vient de chalshelet, une chaîne dont les anneaux s'emboîtent les uns dans les autres jusqu'à ce qu'elle s'allonge. Les mondes adviennent et se révèlent de la même manière : chaque niveau est une irradiation du niveau qui le précède, et le suivant une irradiation de cette irradiation.

משכל למדות וממדות למחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' גם כי לא מחשבותי מחשבותיכם²³ שאין זה מהות המחשבה כלל

de l'intellect aux attributs émotionnels (midot), puis des midot à la pensée, à la parole et à l'action, etc. Bien que « Mes pensées ne sont pas vos pensées », car ce n'est absolument pas la nature de la pensée,

Les maillons vont de l'intellect aux attributs émotionnels, puis de ceux-ci à la pensée, à la parole et à l'action, comme chez l'homme. L'Admour Hazaken nuance aussitôt cette comparaison par le verset d'Isaïe 55:8 : « Mes pensées ne sont pas vos pensées » ; la « pensée » de D.ieu n'est absolument pas la pensée au sens où nous l'entendons.

שהרי ממחשבה ודיבור גשמי א"א להיות שום התהוות משא"כ בדבר ה' שמים נעשו²⁴ ויאמר אלקים²⁵ יהי אור ויהי אור כי הוא אמר²⁶ ויהי רק כ"ז [כל זה] נק' בשם שכל ומחשבה כו' עד"מ

car aucune création ne peut résulter de la pensée et de la parole physiques, tandis que « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits », « D.ieu dit : “Que la lumière soit !” et la lumière fut », « car Il parla, et cela advint » ; mais tout cela est désigné par les termes d'intellect et de pensée, etc., à titre de comparaison,

La pensée et la parole humaines ne peuvent rien créer, tandis que la parole de D.ieu fit les cieux (Psaumes 33:6), que la lumière advint lorsqu'Il dit : « Que la lumière soit ! » (Genèse 1:3), et qu'« Il parla, et cela advint » (Psaumes 33:9). Pourtant, ces niveaux divins sont appelés « intellect », « pensée » et « parole » à titre de comparaison.

כמו בגשמיות שהדבור מורג לזולתו משא"כ המח שבה כך החיות הנמשך להחיות עלמין דאתגליין²⁷ להיות בגילוי בפו"מ [בפועל ממש] כמו הנביאים ששמעו קול ה' בגילוי ממש כמ"ש במשה וישמע את הקול²⁸ כו'

comme, dans l'ordre matériel, la parole est perceptible à autrui, contrairement à la pensée. De même, la force vitale qui est attirée pour donner vie aux mondes révélés, afin qu'ils soient effectivement manifestes, comme lorsque les prophètes entendirent la voix de D.ieu de manière véritablement révélée, ainsi qu'il est écrit à propos de Moshe : « Il entendit la voix », etc.,

L'analogie est la suivante : la parole humaine atteint une autre personne, tandis que la pensée reste intérieure. De même, la force vitale qui donne vie aux mondes révélés et s'y manifeste effectivement est appelée « parole », comme la voix de D.ieu que les prophètes entendirent ouvertement, lorsque Moshe « entendit la voix » qui lui parlait d'au-dessus du couvercle de l'Arche (Nombres 7:89).

וכמו התהוות העולמות בע"מ [בעשרה מאמרות] יהי אור ויהי אור שנתהווה אור גשמי בפו"מ [בפועל ממש] הרי החיות הנמשך לגילוי זה נק' בשם דבור שהוא מורגש לזולתו משא"כ עלמין סתימין כו'.

et, de même, lors de l'avènement des mondes par les Dix Paroles : « Que la lumière soit ! » et la lumière fut, de sorte qu'une lumière physique advint effectivement, la force vitale attirée pour cette révélation est appelée « parole », car elle est perceptible à autrui. Il n'en va pas ainsi des mondes cachés, etc.

De même, lorsque les mondes furent créés par les Dix Paroles et que la lumière physique apparut effectivement avec « Que la lumière soit ! », la force vitale à l'origine de cette révélation est appelée « parole », car elle est perceptible hors de sa source. Il en va autrement des mondes cachés : selon la même analogie, la force qui leur donne vie correspond à la pensée, qui ne se révèle pas au-dehors.

SECTION 3 • 14

L'immensité de Sa grandeur

4 וזהו הללוהו כרוב גודלו²⁹ ולא כתיב כגודל גודלו שגודל גודלו היה משמע גדולת בחי' התפשטות של מדת הגדולה שהיא החסד שכח ההתפשטות של החסד הוא גדול מאד

Et c'est là [le sens de] «Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur». Il n'est pas écrit «selon la grandeur de Sa grandeur», car «la grandeur de Sa grandeur» aurait impliqué la grandeur de l'aspect d'expansion de l'attribut de grandeur, qui est le 'Hessed (bonté), puisque la puissance d'expansion du 'Hessed est très grande.

Le verset de Psaumes 150:2 dit : «Louez-Le selon l'abondance (rov) de Sa grandeur», et non «selon la grandeur de Sa grandeur». «Grandeur» est un autre nom du 'Hessed, l'attribut de bonté expansive. «La grandeur de Sa grandeur» aurait donc loué seulement l'étendue du 'Hessed, qui est elle-même très grande.

אבל כרוב גודלו פ"י שכמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת ההתפשטות של החסד בכמה מיני עולמות ומדרגות רבות עד לאין קץ

Mais «selon l'abondance de Sa grandeur» signifie qu'il existe tant de formes de multiplicité et de division dans l'aspect de grandeur de l'expansion du 'Hessed, à travers tant de sortes de mondes et tant de niveaux, à l'infini.

«L'abondance de Sa grandeur» loue quelque chose de plus : le nombre infini de façons dont cette bonté expansive se divise et se multiplie, à travers toutes sortes de mondes et d'innombrables niveaux.

כי התפשטות החד דעשיי [דעשיה] הוא עד"מ מן הארץ לרקיע ³⁰ ת"ק שנה ומרקיע לרקיע ³¹ כו' זו היא התפשטות גדולה ויש התפשטות לענין השגה

Car l'expansion du 'Hessed du Monde d'Assiya (Action) est, par exemple, «de la terre au firmament, cinq cents ans», puis d'un firmament à l'autre, etc.; voilà une grande expansion. Il existe aussi une expansion dans le domaine de la compréhension,

Même dans le monde le plus bas, Assiya, la portée du 'Hessed est immense: le Talmud dit que le trajet de la terre au firmament est de cinq cents ans, et qu'il en va de même d'un firmament à l'autre. Il existe également une autre forme d'expansion: celle de la compréhension.

כמו השגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] אדון הנביאים שהיתה התפשטות השגתו לאין קץ וכיוצא בזה יש מדרגות רבות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו' ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א: ³²

comme la compréhension de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, le maître des prophètes, dont l'expansion était sans fin. De même, il existe de nombreux niveaux «de monde en monde», «depuis la tête de tous les niveaux», etc. Voir aussi Reishis Chochmah, Shaar HaYirah, chapitre 1.

Moché, le plus grand des prophètes, possédait une compréhension sans limite; de même, il existe d'innombrables niveaux «de monde en monde», jusqu'au plus élevé de tous. L'Alter Rebbe renvoie à Reishis Chochmah, qui décrit la grandeur de D.ieu en ces mêmes termes: les distances entre les mondes et la profondeur de la compréhension.

SECTION 4 • ¶5-6

Au-delà de toute comparaison

5 ב והנה השתלשלות זו היא באצילות וממנה ולמטה שהוא להיות חכמה שכל ומדות ומחשבה כו' שהמדות נשתלשלו מהשכל והמחשבה מהמדות כו'

2. Or, cet enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation) et à partir de lui vers le bas, c'est-à-dire qu'il y ait 'Hokhma, l'intellect, les attributs émotionnels (midot), la pensée, etc.; car les midot sont descendues en chaîne à partir de l'intellect, et la pensée à partir des midot, etc.

La section 2 commence. L'enchaînement descendant opère dans le Monde d'Atsilout et dans tout ce qui se trouve au-dessous: 'Hokhma donne naissance aux attributs émotionnels, qui donnent à leur tour naissance à la pensée, chaque maillon provenant de celui qui le précède.

אבל במאציל עצמו ב"ה אין ערוך אליו ית' ולשון ערך הכתוב בתורה בערכין³³ שמעריכין כסף ערכו במספר שני

Mais, pour ce qui est de l'Émanateur Lui-même, béni soit-Il, rien n'est comparable à Lui, qu'Il soit béni. Le terme « erekh » est écrit dans la Torah à propos des évaluations (arakhin), où l'on évalue l'argent correspondant à sa valeur selon le nombre de ses années.

Pour ce qui est de l'Émanateur Lui-même, cependant, rien n'est comparable. Pour définir la comparaison (erekh), l'Admour Hazaken renvoie à la loi de la Torah sur les évaluations (Lévitique 27), où la « valeur » d'une personne est fixée en argent selon son âge : une mesure déterminée qui met une chose en rapport avec une autre.

וכן ערך במספר נק' כערך שנים אל ארבעה כך ערך ארבעה אל שמונה שהוא חציו וכיוצא בזה

De même, en nombre, [cela] s'appelle erekh (rapport) : de même que le rapport de deux à quatre, ainsi le rapport de quatre à huit, qui en est la moitié, et ainsi de suite.

En nombres, erekh est un rapport : deux est à quatre comme quatre est à huit, chacun étant la moitié du nombre suivant. Des choses qui sont dans un rapport ont une mesure commune.

וכן בכל סדר ההשתלשלות יש ערך מאחד אל חבירו שהרי נשתלשלו זה מזה מדות משכל ומחשבה ממדות כו'

De même, dans tout l'ordre de l'hichtalchelout, il y a une proportion (erekh) d'un niveau au suivant, car ils sont descendus en chaîne l'un à partir de l'autre : les midot à partir de l'intellect, et la pensée à partir des midot, etc.

Chaque niveau de l'enchaînement descendant est dans un tel rapport avec le suivant, car il a été suscité par le niveau qui le précède : les émotions à partir de l'intellect, la pensée à partir des émotions.

וכן גשמיות לגבי רוחניות יש ערך³⁴ שהרי הרוחניות מתלבשת בגשמיות כח השכל במוח וכה הראיה בעין כו'

De même, le physique est dans un rapport avec le spirituel, car le spirituel s'habille dans le physique : la faculté intellectuelle dans le cerveau, et la faculté de voir dans l'œil, etc.

Même le physique et le spirituel sont comparables en ce sens, puisque le spirituel s'habille dans le physique : la faculté intellectuelle agit par l'intermédiaire du cerveau, et la faculté de voir par l'intermédiaire de l'œil.

והרי יש ביניהם איזה קישור וחיבור ע"י אידים כמבואר בחכמת הניתוח שבתלת חללי גלגלתא תלת מוחין^{35,36} אם יש איזה חסרון באיזה מוח גשמי כמו מוח הזכרון יהי' [יהיה] שכחן כו'.

Et, en effet, il existe entre eux un certain lien et une certaine connexion par l'intermédiaire de vapeurs, comme l'explique la science de l'anatomie : dans les trois cavités du crâne se trouvent trois cerveaux ; [et] si l'un des cerveaux physiques présente une déficience, par exemple le cerveau de la mémoire, la personne sera oublieuse, etc.

Les deux sont même reliés physiquement par l'intermédiaire de « vapeurs », comme l'expliquait la science de l'anatomie : le crâne comporte trois cavités contenant trois cerveaux, et une atteinte à l'un des cerveaux physiques, par exemple au cerveau de la mémoire, rend une personne oublieuse. Une note de Kehot renvoie au Zohar pour l'expression « trois cavités du crâne, trois cerveaux ».

6 וכן השכל מתלבש אפי' [אפילו] במעשה גשמיות כמו מעשה הכתב שכותבין על הספר בדיו דברי שכל עמוק

De même, l'intellect s'investit même dans une action matérielle, par exemple dans l'acte d'écrire, lorsqu'on écrit à l'encre, dans un livre, des paroles d'une profonde intelligence.

La liste des éléments comparables atteint son point le plus bas : l'intellect peut s'investir même dans un acte matériel, comme lorsque des idées profondes sont écrites à l'encre dans un livre. L'encre sur le papier porte encore la pensée.

אבל במאציל עליון ב"ה לא שייך כל בחי' אלו שאינו בבחי' השתלשלות ולא בבחי' התלבשות כלל
Mais, s'agissant de l'Émanateur suprême, béni soit-Il, aucun de ces aspects ne s'applique, car Il ne relève ni de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ni d'aucun ordre d'investiture.

Rien de tout cela ne s'applique à l'Émanateur suprême. Il n'est pas un maillon de la chaîne descendante et n'est investi en rien, comme une âme dans un corps.

אלא נק' סוכ"ע שמעלה ומטה שוין אצלו שאינו נתפס ומלובש בגדר עלמין כלל כי אני ה' לא שנית³⁷
כתיב ואתה הוא קודם³⁸ שנברא כו'

Il est plutôt appelé « Celui qui entoure tous les mondes » (sovev kol almin), car le haut et le bas sont égaux devant Lui, puisqu'Il n'est nullement saisi ni investi dans les limites des mondes. Car il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et : « Tu es Lui avant que [le monde] ne soit créé », etc.

Il est appelé sovev kol almin, « Celui qui entoure tous les mondes », ce qui signifie que le « haut » et le « bas » sont identiques à Ses yeux, car aucun monde ne Le contient ni ne Le limite. Deux textes l'indiquent : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachi 3:6), et la prière du matin : « Tu étais le même avant que le monde ne soit créé ; Tu es le même depuis qu'il a été créé. »

ואם היה איזה תפיסא והתלבשות ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' בהעולמות היה שינוי ח"ו [חס ושלום] שהרי קודם שנברא לא היתה תפיסא והתלבשות ואחר שיכלו ימות עולם ג"כ לא יהיה כו'

S'il y avait quelque prise ou investiture de Son être et de Son essence, béni soit-Il, dans les mondes, il y aurait un changement, à D.ieu ne plaise. En effet, avant que [le monde] ne soit créé, il n'y avait aucune prise ni investiture, et après que les jours du monde auront pris fin, il n'y en aura pas non plus, etc.

Si Son être même était saisi et investi dans les mondes, leur création L'aurait changé, à D.ieu ne plaise, puisque avant la création une telle investiture n'existait pas et qu'après la fin des jours du monde, elle n'existera plus.

אלא שגם עתה אינו בהתלבשות אלא שהחיות הנמשך בתוך עלמין להחיותם הוא בבחי' שם בלבד ממדת מלכותו ית' כמשל המלך שאע"פ [שאף על פי]

Au contraire, même à présent, Il n'est pas investi. La force vitale qui se prolonge dans les mondes pour leur donner vie n'est que du niveau d'un nom, issu de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, comme dans l'analogie du roi : bien que

Ainsi, même à présent, Il n'est pas investi dans les mondes. Ce qui leur donne vie n'est que Son « nom », un reflet de Son attribut de Mal'hout (souveraineté), comme le montrera l'analogie du roi.

שהוא מרחוק שמו נק' על מקומות ממשלתו שהם תחת רשותו ושמו נק' עליהם שהם שלו

celui-ci se trouve au loin, son nom est associé aux lieux qui sont sous sa domination et son autorité ; son nom leur est associé, car ils lui appartiennent.

Un roi peut vivre au loin, et pourtant son nom est « associé » aux terres qu'il gouverne : elles sont connues comme étant à lui, bien qu'il ne s'y trouve pas. De même, les mondes portent le nom de D.ieu et Lui appartiennent, tandis que Son essence demeure au-delà d'eux.

וזהו חד ולא בחושבן³⁹ כלומר שאינו בבחי' ערך כי אינו בגדר ההשתלשלות כלל וכשישים האדם אל

לבו בחי' אחד זה⁴⁰ בק"ש [בקריאת שמע]⁴¹

C'est là le sens de « Un, mais non selon le compte » : Il n'est dans aucune relation de proportion, car Il ne relève nullement des limites de l'hichtalchelout. Et lorsqu'une personne prend à cœur cet aspect de l'« Un » dans le Chema,

Voilà ce que signifie « Un, mais non selon le compte » : D.ieu n'est dans aucune proportion avec quoi que ce soit, car Il se situe entièrement hors de la chaîne descendante. Les mots qui suivent décrivent ce qui se produit lorsqu'une personne prend à cœur cette signification de l'« Un » en récitant le Chema.

אזי יהיה ואהבת בכל לבבך⁴² בבחי' יחידה שבנפש שהוא כל לבבך שבנפש יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה]⁴³ והוא עד"מ כמו שרואים שכחות הנפש מתפשטות מדרגות רבות ומתפעלות מהתפשטות שלה

alors il y aura « Tu aimeras... de tout ton cœur », au niveau de la Yé'hida de l'âme, qui est « tout ton cœur ». Car l'âme possède Néféch, Roua'h, Neshama, 'Haya et Yé'hida. À titre d'analogie, nous constatons que les facultés de l'âme se déploient en de nombreux niveaux et sont émues par son déploiement ;

Il en résulte « Tu aimeras... de tout ton cœur », un amour provenant de la Yé'hida, le niveau le plus intérieur des cinq niveaux de l'âme : Néféch, Roua'h, Neshama, 'Haya et Yé'hida. Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe remarque que les facultés de l'âme s'étendent vers l'extérieur à travers de nombreux niveaux, et que l'âme est émue selon la mesure dans laquelle elle s'étend dans une chose.

אבל אין ההתפעלות שוה שהרי כשמספרים לפני האדם סיפורי מעשיות ממלחמות מתפעלת הנפש קצת שיש לה נחת מן הסיפורים ההם אבל לא מתכליתם שאינו נוגע לה אם המעשה כך או כך

Mais l'émotion suscitée n'est pas la même dans tous les cas. En effet, lorsqu'on raconte à quelqu'un des récits d'événements et de guerres, son âme est quelque peu émue, en ce qu'elle prend plaisir à ces récits, mais non à leur dénouement, car il lui importe peu que les faits se soient déroulés d'une manière ou d'une autre.

L'âme n'est pas émue de la même façon par tout. Lorsqu'une personne entend des récits de guerres, elle est quelque peu touchée et prend plaisir au récit, mais elle ne se soucie pas de l'issue des combats, puisque celle-ci ne la concerne pas.

אבל בדבר הנוגע לה מתפעלת יותר מדבר והיפוכו ויש בדבר הנוגע לאדם מדרגות רבות עד שיש דבר שנוגע עד מיצוי הנפש ממש בתכלית נקודת הלב שאליו הוא נושא את נפשו⁴⁴ ממש

Mais lorsqu'une affaire la concerne, elle est davantage émue, selon qu'elle tourne d'un côté ou de l'autre. Et, parmi les affaires qui concernent une personne, il existe de nombreux degrés, jusqu'à une affaire qui la touche au point d'épuiser véritablement son âme, jusque dans le point le plus profond du cœur, auquel elle voue véritablement son âme.

Une affaire qui le touche l'émeut bien davantage, car l'issue lui importe. De telles affaires comportent de nombreux degrés, jusqu'à celle qui touche le fond même de l'âme, le point le plus profond du cœur, auquel il serait prêt à vouer sa vie.

וזהו בחי' יחידה⁴⁵ שבנפש השכלית והחיונית וכן בנפש האלקית מקור נשמות ישראל היא כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם לבי נקודת הלב בחי' יחידה שמקבלת בחי' אחד שהוא בחי' הרצון שלמעלה מן הטעם ודעת

C'est là le niveau de la Yé'hida dans l'âme intellectuelle et vitale. Il en va de même dans l'âme divine : la source des âmes d'Israël est la Communauté d'Israël (Knesset Israël), appelée « mon cœur » : le point du cœur, le niveau de la Yé'hida, qui reçoit l'aspect de « Un », c'est-à-dire le niveau de la volonté (ratzon), qui est au-dessus de la raison et de la connaissance.

Ce point le plus profond est la Yé'hida de l'âme intellectuelle et vitale. Dans l'âme divine, il correspond à la Communauté d'Israël, source de toutes les âmes juives, appelée « mon cœur » : le point du cœur, la Yé'hida, qui reçoit l'aspect de « Un », la volonté qui est au-dessus de la raison et de la connaissance.

והיינו לפי שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן וההשתלשלות היא ירידה גדולה ועצומה מאור פניו ית' בבחי' שם כלכד יהללו את שם⁴⁶ הוי'⁴⁷

Cela tient au fait qu'il contempera comment Lui, béni soit-Il, est Un, « Un, mais non au nombre », et combien l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) constitue une descente immense et considérable depuis la lumière de Sa Face, béni soit-Il, vers le seul aspect d'un nom : « Qu'ils louent le Nom de Havaya,

On y parvient par la contemplation : D.ieu est Un, « non au nombre », et tout l'enchaînement descendant des mondes est une immense descente depuis la lumière de Sa Face, jusqu'à n'être plus qu'un « nom ». Ainsi, les Psaumes 148:13 disent : « Qu'ils louent le Nom de Havaya » — le Nom, et non Son essence.

כי נשגב שמו לבדו רק הודו כו' וכמה מיני ריבוי רבבות מדרגות צמצומים רבים ועצומים לאין קץ עד שנתהווה הויות העוה"ז הגשמי יהי אור גשמי⁴⁸

car Son Nom seul est exalté » ; seule « Sa gloire », etc. Et que de sortes de myriades de niveaux, de contractions nombreuses et immenses, sans fin, jusqu'à ce que les êtres de ce monde physique soient venus à l'existence : « Que la lumière soit », une lumière physique.

Le verset poursuit : « car Son Nom seul est exalté » ; seule « Sa gloire » est sur la terre et dans les cieux, de sorte que seul un rayonnement parvient au monde. D'innombrables niveaux et d'immenses contractions séparent ce rayonnement de la lumière de Sa Face, jusqu'à l'apparition des choses physiques, jusque-là lumière physique de « Que la lumière soit ».

ועל קוטב זה הולך וסובב כל דבר בע"ח [בעץ חיים] מראשיתו ועד סופו שתחלת דבריו ביאור צמצום א"ס וסוף דבריו בדף האחרון בריאת שמים וארץ ומתחלת הצמצום עד שנעשה שמים וארץ הוא כל ההשתלשלות שבע"ח [שבעץ חיים].

C'est autour de cet axe que tourne et gravite tout ce qui est exposé dans Etz Chaim, du début à la fin : l'ouvrage commence par expliquer le tsimtsoum (contraction) de l'Infini (Ein Sof), et s'achève, à la dernière page, sur la création du ciel et de la terre. Entre le début du tsimtsoum et la formation du ciel et de la terre s'étend tout l'enchaînement descendant des mondes dans Etz Chaim.

C'est là, dit le Rabbi Chnéour Zalman, l'axe de Etz Chaim de l'Arizal, du début à la fin : l'ouvrage s'ouvre sur le tsimtsoum, la contraction de la Lumière infinie, et sa dernière page relate la création du ciel et de la terre. Tout ce qui se trouve entre les deux constitue l'enchaînement descendant des mondes.

SECTION 5 • 17

Pourquoi les Sages ont prolongé la prière

7 ועד"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] סדר פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וברכת יוצר להאריך באחד שכל המאריך באחד⁴⁹ מאריכין לו ימיו היא מדת האהבה⁵⁰

Dans cette même veine, nos Sages, de mémoire bénie, instituèrent l'ordre des Pesoukei déZimra (Versets de louange) et la bénédiction de Yotser, afin de s'attarder sur «Un», car «celui qui prolonge «Un» voit ses jours prolongés» : [«ses jours»] désigne l'attribut de l'amour,

Les Sages organisèrent les prières du matin dans cette même veine : les Pesoukei déZimra et la bénédiction de Yotser précèdent le Chema afin que l'on puisse s'attarder sur «Un». Le Talmud dit que celui qui prolonge le mot «Un» voit ses jours prolongés, et que les «jours» désignent ici l'amour.

שנקי יום כמ"ש יומם יצוה⁵¹ ה' חסדו שע"י שמאריך להתבונן באחד תגדל ותתרבה מדת האהבה אליו ית' ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] מבואר איך שיהללו את שם⁵² ה' כו'

qui est appelé «jour», comme il est écrit : «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté.» En s'attardant à contempler «Un», l'attribut de l'amour pour Lui, qu'Il soit béni, grandira et s'accroîtra. Et les Pesoukei déZimra expliquent comment «ils loueront le Nom de Havaya», etc.,

L'amour est appelé «jour», comme dans «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté» (Psaumes 42:9), verset qui associe la bonté, le 'Hessed, attribut de l'amour, au jour. S'attarder sur «Un» fait croître l'amour pour D.ieu, et les Pesoukei déZimra en fournissent les éléments, en expliquant comment toute la création doit «louer le Nom de Havaya».

והללוהו בגבורותיו⁵³ הללוהו כרוב גודלו שכרוב גודלו הוא רבוי התחלקות מדת הגדולה בכמה מיני מדרגות בכל עולם ועולם

et «louez-Le pour Ses actes puissants, louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur». Car «l'abondance de Sa grandeur» désigne la multiplicité des subdivisions de l'attribut de grandeur en de nombreux niveaux de différentes sortes, dans chacun des mondes,

Le Psaume 150 dit: «Louez-Le pour Ses actes puissants, louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur.» Comme il a été expliqué plus haut dans le maamar, «l'abondance de Sa grandeur» désigne la division de Sa bonté en d'innombrables niveaux dans chaque monde.

נמשך ע"י גבורותיו הן הן הצמצומים רבים והעצומים ועי"ז ישוב לאהבת ה' אור א"ס ב"ה להבטל ולהכלל אליו ית'

qui sont attirés par «Ses actes puissants», c'est-à-dire les nombreuses et immenses contractions (tsimtsoumim). Grâce à cela, il reviendra à l'amour de D.ieu, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin d'être annulé et inclus en Lui, qu'Il soit béni,

Cette multiplicité advient par «Ses actes puissants» (Guevouroth), que l'Admour Hazaken interprète comme les nombreuses et grandes contractions (tsimtsoumim). En voyant combien de contractions séparent D.ieu du monde, l'homme se tourne vers l'amour de D.ieu, de la Lumière infinie elle-même, et aspire à être annulé et absorbé en Lui.

כי תקטן מאד בעיניו אהבת עוה"ז וכחותיו הגשמיות שהם ירדו ונשתלשלו מעולם ועד עולם בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בכמה מיני צמצומים רבים ושונים:

car l'amour de ce monde et de ses forces physiques lui paraîtra très réduit, puisqu'ils sont descendus et se sont enchaînés d'un monde à l'autre, dans le voilement des niveaux, de niveau en niveau, au moyen de nombreuses contractions de diverses sortes.

Lorsqu'il voit que ce monde et ses forces physiques ne sont que le résultat ultime de tant de voiles et de contractions, son amour pour eux lui paraît très réduit, et son amour se tourne vers D.ieu Lui-même.

SECTION 6 • 18

Notre D.ieu, la Torah et les mitsvot

8 ג ואמת שהתנאים ואמוראים לא היו מאריכין כ"כ [כל כך] בתפלה ובפרט בפסוד"י [בפסוקי דזמרה] (ועמ"ש

מזה בד"ה ויעש משה נחש נחושת)^{54, 55} רק היינו לפי שהיו גבוהים מאד במעלה

3. Or, il est vrai que les Tannaïm et les Amoraïm ne prolongeaient pas tant la prière, et en particulier les Pesouké dé-Zimra (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et Moché fit un serpent de cuivre»). Mais cela tenait uniquement au fait qu'ils étaient d'un niveau très élevé,

La section 3 commence par une objection : les Tannaïm et les Amoraïm, les Sages de la Michna et du Talmud, ne consacraient pas beaucoup de temps à la prière, et en particulier pas aux Pesouké dé-Zimra. La réponse est qu'ils se tenaient à un niveau très élevé ; le discours sur le serpent de cuivre approfondit ce point.

כמאמר רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]⁵⁶ בחד קטירא אתקטרנא^{57, 58} כו' שהיה נתפס אחד אמת בלבכם

בהתבוננות מועטת בפעם אחת והיתה יתד תקועה בלבכם בל תמוט עולם ועד⁵⁹

comme le dit Rabbi Chimon bar Yo'haï : «D'un seul lien je suis lié», etc. : le véritable «Un» était saisi dans leur cœur par une brève méditation, en une seule fois, et demeurait comme un piquet fixé dans leur cœur, inébranlable à jamais.

Leur niveau est exprimé par les paroles de Rabbi Chimon bar Yo'haï : «D'un seul lien je suis lié [à Lui]» ; une brève méditation, en une seule fois, leur suffisait pour saisir le véritable «Un», et cela demeurait fixé dans leur cœur comme un piquet impossible à déplacer.

(ע' [עיינ] זח"ג [זהר חלק ג] קכ"ח א' מענין יתד במקום נאמן^{60, 61} וברכות תצוה ר"פ ל"ז וכתוב אהל כל יצען

בל יסע יתדותיו לנצח) (בישעיה ל"ג) והוא בחי' תרין ריעין דלא

(Voir le Zohar, tome III, 128a, à propos de «un piquet en un lieu sûr», et Midrash Rabbah sur Tet-savé, début du chapitre 37 ; il est aussi écrit : «Une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés» (Isaïe 33).) C'est le niveau de «deux compagnons qui ne

La parenthèse indique des sources pour l'image du piquet solidement enfoncé : le Zohar et le Midrash sur «un piquet en un lieu sûr» (Isaïe 22:23), ainsi qu'Isaïe 33:20 : «une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés». Un tel lien est appelé «deux compagnons qui ne se séparent jamais», expression du Zohar désignant une union qui n'est jamais interrompue.

מתפרשין^{62,63} ועמ"ש סדי"ה שובה ישראל עד^{64,65} ועמ"ש מזה בד"ה תחת אשר לא עבדת^{66,67} משא"כ אנחנו מגושמים ורחוקים מרוחניות שצריך להאריך עד שיותפס בשכלנו ולבנו ענין הרוחניות ואיך

se séparent». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Reviens, ô Israël, jusqu'à», et ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Parce que tu n'as pas servi». Quant à nous, nous sommes grossiers et éloignés de la spiritualité; il faut donc prolonger la méditation jusqu'à ce que la spiritualité soit saisie par notre intelligence et notre cœur, et comprendre comment

L'Admour Hazakène renvoie à deux autres discours sur cette permanence. Nous, en revanche, sommes grossiers et éloignés de la spiritualité; il nous faut donc méditer longuement avant que notre intelligence et notre cœur puissent saisir ce qu'est la spiritualité.

שהגשמיות היא ירידה גדולה מאיגרא רמה לבירא עמיקתא⁶⁸ וכמשל התינוק שצריך להסביר לו ההלכה באריכות הדברים ובמשלים ומליצות שונות לקרב אל שכל הקטן לפי קטנו וריחוקו משכל הגמרא ומידיעת עניני טיב העולם במה שההלכה עסוקה.

la matérialité constitue une grande descente, «d'un toit élevé dans un puits profond». C'est comme l'exemple d'un enfant à qui l'on doit expliquer la halakha longuement, au moyen d'analogies et de diverses figures de style, afin de la rendre accessible à son intelligence encore limitée, compte tenu de sa petitesse et de son éloignement du raisonnement de la Guemara ainsi que de la connaissance de la nature des réalités du monde dont traite la halakha.

Nous devons également saisir à quel point la matérialité est tombée bas: «d'un toit élevé dans un puits profond» ('Haguiga 5b). L'exemple est celui d'un enfant à qui il faut expliquer longuement une halakha, avec des exemples et différentes formulations, parce qu'il est éloigné du raisonnement talmudique et de la connaissance des réalités du monde auxquelles la loi s'applique.

לכך תקנו לנו פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ושתים לפניה כו' שע"י מקיים ואהבת את⁶⁹ ה' אלקיך להיות הוי' אלקיך ממש שורה ומתגלה כך והיינו ע"י התבוננות שמע ישראל⁷⁰ הוי' אלקינו הוי' היה הוה ויהיה.

C'est pourquoi les Sages ont institué pour nous les Pesouké dé-Zimra et les deux bénédictions qui les précèdent [le Chema], etc., afin que nous accomplissions ainsi: «Tu aimeras Havaya ton D.ieu»; que Havaya soit véritablement ton D.ieu, réside en toi et se révèle en toi. Cela se réalise par la méditation sur «Écoute, Israël, Havaya notre D.ieu»: Havaya, Il était, Il est et Il sera.

C'est pourquoi les Sages ont institué les Pesouké dé-Zimra et les deux bénédictions qui précèdent le Chema: par leur moyen, l'homme accomplit «Tu aimeras Havaya ton D.ieu», afin que Havaya devienne véritablement «ton D.ieu», résidant en lui et se révélant en lui. Cela vient de la méditation sur les paroles du Chema, qui commencent par le Nom Havaya, signifiant «Il était, Il est et Il sera», D.ieu au-delà du temps.

אלקיננו אלוה שלנו שאנחנו בטלים אליו בביטול ויחוד אמיתי כמ"ש בנים אתם לה' אלקיכם⁷¹ ברא
כרעא דאבוה⁷² כמכו

«notre D.ieu» : un D.ieu qui est à nous, car nous sommes annulés devant Lui dans une annulation de soi (bitoul) et une union véritables, ainsi qu'il est écrit: «Vous êtes des enfants pour Havaya votre D.ieu»; «un fils est la jambe de son père», comme

«Notre D.ieu» signifie un D.ieu qui est à nous, parce que nous sommes annulés devant Lui dans une union véritable, comme l'indique: «Vous êtes des enfants pour Havaya votre D.ieu» (Deutéronome 14:1). Selon l'expression talmudique, un fils est «la jambe de son père», son prolongement.

הרגל שבטל לגבי הראש ואפילו אם הראש רוצה להכאיב את הרגל ולהדאיבו לתשובה או לרפואה
כגון אם הזיק את הרגל בקרירות שהרפואה היא לשפשפו בשלג

le pied, qui est annulé devant la tête. Même si la tête veut faire souffrir le pied et lui causer de la douleur, pour la techouva (retour) ou pour le guérir — par exemple, s'il a lésé le pied par le froid, et que le remède consiste à le frotter avec de la neige —,

Le pied illustre cette annulation : il se soumet à la tête même lorsque celle-ci décide de lui causer de la douleur pour son bien. Ainsi, par exemple, on traitait les engelures en frottant le pied avec de la neige.

ואם נכוה הרפואה היא לחממו ביותר במרחץ שהרפואה היא כואבת ביותר בשעת מעשה מאד ואין
הרגל מרגיש את הרפואה כ"א הראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הרגל מונע מפני ביטולו

Et si le pied était brûlé, le remède consiste à le chauffer fortement dans un bain, de sorte que le traitement soit très douloureux au moment même où il est appliqué ; le pied ne perçoit pas la guérison, seul la tête la perçoit ; néanmoins, le pied ne s'y oppose pas, en raison de son annulation devant la tête.

Un pied brûlé était traité par une forte chaleur dans un bain, un remède qui fait très mal sur le moment. Le pied ne ressent que la douleur, et non la guérison, que seule la tête comprend ; pourtant, il ne résiste pas, car il est annulé devant la tête.

להראש באחדות וע"ז יפול שם אלקינו אלוה שלנו שבאדם אחד יכול לומר על כל האברים שהם שלו
דהיינו שהראש הוא של הרגל או שהרגל הוא של הראש.

à la tête, dans l'unité. C'est à cela que s'applique le nom « notre D.ieu », un D.ieu qui est à nous : car, chez une même personne, on peut dire de tous les membres qu'ils sont à elle, c'est-à-dire que la tête appartient au pied, ou que le pied appartient à la tête.

Dans une telle unité, on peut dire « à nous » : chez une même personne, chaque membre lui appartient, de sorte que la tête peut être dite appartenir au pied et le pied à la tête. C'est en ce sens que D.ieu est « notre D.ieu ».

משא"כ על אחד אחר נפרד אינו יכול לומר שהוא שלו ממש כך נקי בכל התורה כולה אני ה' אלקיכם
אלוה שלכם ממש⁷³

Il n'en va pas ainsi d'une autre personne, séparée : on ne peut pas dire qu'elle lui appartienne véritablement. De même, dans toute la Torah, il est dit : « Je suis Havaya, votre D.ieu », un D.ieu qui est véritablement à vous,

On ne peut pas dire cela d'une personne séparée, dont le corps ne nous appartient pas. Lorsque la Torah dit partout : « Je suis Havaya, votre D.ieu », elle signifie qu'Il est véritablement à vous, comme la tête appartient à son propre pied.

כי חלק⁷⁴ ה' ממש עמו אלא שירדה ונשתלשלה בהשתלשלות המדרגות מאיגרא רמה כו' ולפיכך
ואהבת את הוי' שיהיה אלקיך ממש ואל יאמר האדם שהוא רחוק מזה

car « la part de Havaya », c'est véritablement « Son peuple » ; seulement, [l'âme] est descendue et a dévalé les degrés de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), « d'un toit élevé », etc. C'est pourquoi il est dit : « Tu aimeras Havaya », afin qu'Il soit véritablement ton D.ieu. Que l'homme ne dise donc pas qu'il est loin de cela,

La raison en est que l'âme juive est « la part de Havaya » (Deutéronome 32:9), véritablement une part de Lui ; elle seule est descendue à travers les degrés, « d'un toit élevé dans une fosse profonde ». Ainsi, « Tu aimeras Havaya » signifie qu'Il doit être véritablement ton D.ieu, et nul ne doit penser que cela le dépasse.

כי ע"ז מסיים בסוף ק"ש [קריאת שמע] אשר הוצאתי אתכם⁷⁵ מארץ מצרים⁷⁶ שהיתה ערות הארץ⁷⁷
ונדבקנו בנו"ן שערי טומאה⁷⁸ והקב"ה הוציאנו משם ובחמשים יום קבלו את התורה

car c'est à ce sujet que se conclut, à la fin du Chéma, « qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte », qui était « la nudité du pays » ; nous nous étions attachés aux cinquante portes de l'impureté, et le Saint béni soit-Il nous en a fait sortir ; puis, au bout de cinquante jours, ils reçurent la Torah.

Le Chéma lui-même répond à cette objection par ses mots conclusifs : « qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte » (Nombres 15:41). L'Égypte était « la nudité du pays » (Genèse 42:9), et le peuple s'était enfoncé dans les cinquante portes de l'impureté ; pourtant, D.ieu l'en fit sortir et, en cinquante jours, il reçut la Torah.

ונתעלו בעילוי רב מאד עד שהיה להיות לכם לאלקים גילוי השכינה במ"ת [במתן תורה] לפיכך גם עכשיו אני ה' אלקיכם ותכלית הירידה היא להיות המשכות אלקות בתורה ומצות.

Ils s'élevèrent très haut, jusqu'à ce que s'accomplisse « pour être votre D.ieu » : la révélation de la Chekhina lors du Don de la Torah. C'est pourquoi, même aujourd'hui, « Je suis Havaya, votre D.ieu ». Le but de la descente est que la divinité soit attirée et transmise dans la Torah et les mitsvot.

Ils s'élevèrent si haut que la suite du verset, « pour être votre D.ieu », s'accomplit dans la révélation manifeste de la Chekhina au Sinaï. C'est pourquoi, même aujourd'hui, « Je suis Havaya, votre D.ieu » demeure vrai ; et le but de la descente de l'âme est d'attirer la divinité au moyen de la Torah et des mitsvot.

מצות הם רמ"ח ⁷⁹ אברין דמלכא ⁸⁰ כמו אברים שבהם מלובש כחות הנפש בעין כח הראיה כו'

Les mitsvot sont « les 248 membres du Roi », comme les membres dans lesquels sont revêtues les forces de l'âme : dans l'œil, la faculté de voir, etc.

Les mitsvot sont appelées « les 248 membres du Roi », d'après les 248 commandements positifs. De même que les forces de l'âme sont revêtues dans les membres du corps — la faculté de voir dans l'œil —, la lumière divine est revêtue dans les mitsvot.

וע"י שמושך העין מושך כח הראיה שבנפש שנתלכשה שם כך המצות הן המשכות אור א"ס ברוך הוא המלובש בהם שע"י הטלית ממשיך כך כו'

Et lorsqu'on fait bouger l'œil, on fait bouger la faculté de voir de l'âme qui y est revêtue. De même, les mitsvot sont des prolongements de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue en elles ; ainsi, par le talit, on attire cette lumière, etc.

Quand on bouge l'œil, la faculté de voir qui y est revêtue se déplace avec lui. De même, par les mitsvot, dans lesquelles la Lumière infinie est revêtue, l'homme attire cette lumière, par exemple au moyen du talit.

אך ההמשכה הוא על ידי ואהבת כי רוח אייתי רוח ⁸¹ כו' אם ישים אליו לבו ⁸² כו'

Mais la descente de la lumière s'opère par « Tu aimeras », car « un esprit suscite un esprit », etc. : « S'il tourne son cœur vers Lui », etc.

Ce qui fait effectivement descendre la lumière, c'est « Tu aimeras ». Le Zohar enseigne qu'« un esprit suscite un esprit » et cite « S'il tourne son cœur vers Lui » (Job 34:14) : lorsqu'une personne éveille en elle l'amour de D.ieu, l'esprit de D.ieu descend vers elle.

(כמ"ש בד"ה לכן אמור⁸³ לבנ"י [לבני ישראל] ובד"ה מנורת זהב⁸⁴ בענין כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות)⁸⁵

(Comme il est expliqué dans le discours commençant par «C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël», ainsi que dans celui qui commence par «Un candélabre d'or», à propos de «afin qu'il accepte d'abord sur lui le joug de la royauté du Ciel, puis qu'il accepte sur lui le joug des mitsvot».)

L'Admour Hazaken renvoie à deux discours portant sur l'enseignement de la Michna selon lequel le Chema précède «Et ce sera, si vous écoutez», afin que l'on accepte d'abord le joug de la royauté du Ciel, puis celui des mitsvot (Berachos 2:2). L'acceptation exprimée dans le Chema et l'amour viennent en premier ; les mitsvot font ensuite descendre la lumière.

ודרך כלל המצות הם בחי' אהבה וחסד ה' חסדים ה"פ אור⁸⁶ ה"פ מים⁸⁷ שנאמרו ר"פ בראשית

Et, de manière générale, les mitsvot relèvent de l'amour et de 'Hessed (bonté) : les cinq 'hassadim, les cinq occurrences de «lumière» [et les] cinq occurrences de «eau» mentionnées au début de Berechit.

De manière générale, les mitsvot expriment l'amour et 'Hessed : elles correspondent aux cinq 'hassadim (cinq bontés), auxquels font allusion les cinq occurrences du mot «lumière» et les cinq occurrences du mot «eau» au début de la Genèse.

(כי מים היינו בחי' מעשה המצות שהם ה' חסדים כמיא דאשקי לאילנא^{88,89} מים יורדים מגבוה לנמוך וכמ"ש בד"ה והיה מספר בני ישראל⁹⁰ אך פנימיותם הוא ה"פ אור היינו בחי' אהבה שהוא פנימיות של החסד).

(Car «eau» désigne l'aspect de l'accomplissement concret des mitsvot, qui sont les cinq 'hassadim, «comme l'eau qui arrose un arbre» : l'eau descend du haut vers le bas, comme il est expliqué dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera». Mais leur dimension intérieure est constituée par les cinq occurrences de «lumière», c'est-à-dire l'aspect de l'amour, qui est la dimension intérieure de 'Hessed.)

L'eau, qui s'écoule du haut vers le bas, représente l'accomplissement concret des mitsvot, par lequel la bonté de D.ieu descend «comme l'eau qui arrose un arbre», selon les termes du Tikkouné Zohar. Leur dimension intérieure correspond aux cinq occurrences de «lumière» : l'amour, qui est la dimension intérieure de 'Hessed.

והיו הדברים האלה⁹¹ אשר אנכי כו' זו תשכ"כ [תורה שבכתב] מקרא מלשון והיה לך למקרא העדה⁹² שנאמר גבי חצוצרות שהוא לשון קריאה ואסיפה כך כל התורה שמותיו של הקב"ה⁹³ וע"י זה קורא וממשיך אור א"ס מלמעלה למטה.

«Et ces paroles que Je [t'ordonne] seront», etc. : cela désigne la Torah écrite, le Mikra, terme qui vient de «Et elle vous servira à convoquer (mikra) l'assemblée», expression employée à propos des trompettes et qui signifie appeler et rassembler. De même, toute la Torah est constituée des noms du Saint béni soit-Il; par elle, on appelle et on fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) d'en haut vers le bas.

L'Admour Hazaken interprète maintenant la suite de la première section du Chema. «Ces paroles... seront» désigne la Torah écrite, appelée Mikra, un terme qui signifie «convocation», comme dans l'expression «pour convoquer l'assemblée» au moyen des trompettes d'argent (Nombres 10:2). Puisque toute la Torah est constituée des noms de D.ieu, comme l'enseigne le Zohar et le Ramban, sa lecture appelle la Lumière infinie et la fait descendre d'en haut.

ושנתתם לבניך⁹⁴ זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהוא ממטה למעלה שעיקרה היא ההשגה ואינו חילוק בין לשון המשנה או לשון התוספתא וירושלמי ולשון הב"י [הבית יוסף] הכל נק' תשבע"פ [תורה שבעל פה]⁹⁵ וע"י ההשגה הוא המעלה מלמטה למעלה כו'

«Et tu les enseigneras à tes enfants»: cela désigne la Torah orale, qui va du bas vers le haut, car son essence est la compréhension. Peu importe qu'il s'agisse du langage de la Michna, de celui de la Tosefta et du Yerouchalmi, ou de celui du Beit Yossef: tout est appelé Torah orale. Et c'est par la compréhension que s'accomplit l'élévation du bas vers le haut, etc.

«Tu les enseigneras à tes enfants» désigne la Torah orale, qui agit du bas vers le haut, puisque son essence est la compréhension. Toutes ses composantes — la Michna, la Tosefta, le Talmud de Jérusalem et même le Beit Yossef — relèvent de la Torah orale; en la comprenant, une personne s'élève du bas vers le haut.

(וזהו ושמתי כדכד שמשותיך⁹⁶ ב"פ [כ' פעמים] כד הא' ותמלא כדה⁹⁷ כ"ד ספרין דאורייתא מלמעלה למטה ופירושן בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] הוא בחי' מלמטה למעלה וכמ"ש במ"א)

(C'est là le sens de «Je ferai tes fenêtres en kadkod»: deux fois kad. La première, «et elle remplit son kad», désigne les vingt-quatre (kad) livres de la Torah, qui vont d'en haut vers le bas; leur explication dans la Torah orale relève du mouvement du bas vers le haut, comme il est expliqué ailleurs.)

Isaïe 54:12, «Je ferai tes fenêtres en kadkod», est interprété comme kad répété deux fois. Le premier kad, une cruche, comme dans «elle remplit sa cruche» (Genèse 24:16), a la valeur numérique de vingt-quatre: les livres de l'Écriture, qui vont d'en haut vers le bas. Le second représente leur explication dans la Torah orale, qui va du bas vers le haut.

וקשרתם⁹⁸ זו מעשה המצות⁹⁹ כי הוקשה כל התורה לתפילין¹⁰⁰ כשם שתפילין הוא ענין המשכת יחודו ית' שיתגלה בגשמיות

«Et tu les lieras»: cela désigne l'accomplissement des mitsvot, car toute la Torah est comparée aux tefillin. De même que les tefillin consistent à faire descendre Son unité, béni soit-Il, afin qu'elle se révèle dans la matérialité,

«Tu les lieras» désigne l'accomplissement des mitsvot, puisque le Talmud compare toute la Torah aux tefillin (Kiddushin 35a). Les tefillin font descendre l'unité de D.ieu afin qu'elle se révèle dans les réalités physiques.

כמו שכותבין הפרשה של אחד בקלף ובדיו להיות כתוב בתפילין בגשמיות ולהניח על היד ובין עיניו בגשמיות.

De même qu'on écrit la section de « Un » sur du parchemin à l'encre, afin qu'elle soit inscrite matériellement dans les téfilines, puis qu'on les place sur le bras et entre les yeux, matériellement,

La section proclamant « Un » est écrite à l'encre sur du parchemin, placée dans les téfilines, puis celles-ci sont posées sur le bras et entre les yeux, le tout matériellement.

כך כל המצות הם המשכת יחודו ית' שיהא אחדותו ית' שורה ומתגלה בגשמיות המצות כמו בטלית כו':¹⁰¹

de même, toutes les mitsvot opèrent le déploiement de Son unité, béni soit-Il, afin que Son unicité, béni soit-Il, réside et se révèle dans la matérialité des mitsvot, comme dans le talit, etc.

De même, chaque mitsva déploie l'unité de D.ieu, afin que Son unicité réside et se révèle dans les objets matériels des mitsvot, comme dans le talit.

DANS LA AVODA

Avant de prononcer « Un » dans le Chéma, servez-vous des Pessouké de Zimra et des bénédictions pour vous attarder longuement sur le fait que D.ieu dépasse toute comparaison et que le monde entier n'est qu'un rayonnement lointain de Son nom ; nous avons besoin de cette longue méditation, contrairement aux Tannaïm. Elle fait décroître l'amour de ce monde et éveille l'amour depuis le point le plus intérieur de l'âme, et cet amour attire la Divinité dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Que nul ne se pense trop éloigné de cela : D.ieu a fait sortir Israël du lieu le plus bas, l'Égypte, et, cinquante jours plus tard, s'est révélé à eux au Sinai.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar compare-t-il le point le plus intérieur de l'âme à une volonté obstinée qu'aucun argument ne peut faire changer ?
2. En quoi le fait de déduire Atsilout de l'esprit de Moché qui fut « détaché » montre-t-il que même le monde le plus élevé est une descente ?
3. Si chaque niveau, et même le physique et le spirituel, se tiennent en proportion les uns par rapport aux autres, que signifie le fait que D.ieu seul est « non selon le nombre » ?
4. Pourquoi les Tannaïm n'avaient-ils pas besoin d'une longue prière, et que nous enseigne cela sur la raison pour laquelle nous en avons besoin ?
5. Comment l'analogie du pied et de la tête explique-t-elle les mots « notre D.ieu » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ענין ק"ש

Selon la note, la transcription de ce discours par le Mittler Rebbe est imprimée dans le Siddur, sous le titre « Pour comprendre le célèbre enseignement: "Tu es Un" ».

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסידור קכא, א (ומתחיל: להבין המאמר הידוע אנת הוא חד), וחלק ממאמר הסידור נדפס ג"כ בסה"מ תקס"ה כרך ב' ע' תרחצ. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כ, ב. מאמר זה בשינויים אחדים ותוסי קיצורים נדפס באוה"ת ואתחנן כרך ה ע' ב"ב. באוה"ת — ענינים ע' ק מציין: ע' שמע הנאמר קיץ תקס"ה לראב"ד דצאסניק. ראה בהנסמן להלן ברשימת הכתבי-יד.

2 ק"ש אחד ואהבת

Les premiers versets du Chéma : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.iou, Havaya est Un », suivis de : « Tu aimeras Havaya, ton D.iou, de tout ton cœur. » Le maamar explique comment méditer sur « Un » conduit à « Tu aimeras ».

Deuteronomy 6:4-5 וי' גה' 5-4

שמע יִשְׂרָאֵל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד: וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.iou, NOTRE D.iou, D.iou EST UN. Et tu aimeras D.iou, ton D.iou, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 איי בת"ז אנת הוא חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

4 אנת הוא חד ולא בחושבן

La prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction au Tikkunei Zohar, commence ainsi : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non pas en nombre. » Tout le maamar explique ces paroles et montre comment les méditer conduit à aimer D.iou.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א:ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

5 אית רצון ואית רצון

La note indique que la même distinction — « il y a volonté et volonté » — apparaît également dans Torah Ohr sur

Vayakhel.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ בתו"א פי ויקהל [פז, ד]. [כ]. לעיל בהעלותך כט, ד. וראה סה"מ תש"ט ע' 113 בהערה.

PARAGRAPHE 2

6 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché vit la grandeur de Rabbi Akiva, puis sa mort cruelle, et demanda: « Est-ce là la Torah, et telle est sa récompense? », D.iou répondit: « Silence! Ainsi en fut-il décidé dans Ma pensée. » L'Alter Rebbe y voit le modèle d'une volonté qui ne donne aucune raison.

Menachot 29b:5 ה"ב

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה אי"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 27b כז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כז, ב.

7 שתוק כך עלה במחשבה

Le Zohar (Ra'aya Mehemna) cite également « Silence, ainsi en fut-il décidé dans la pensée » comme exemple d'un silence dont la raison appartient au Monde futur et n'est pas révélée ici.

ספר הזהר, צו ה':כ"ז ל"ד 5:27-34 Zohar, Tzav

8 ולא ניתן להשגת המלאכים

Ce discours cite ce passage de Likkutei Torah, selon lequel la raison n'a pas été rendue accessible à la compréhension des anges, et précise qu'il s'appuie sur Berachos 61b, où il n'est pas dit « Tais-toi, ainsi en a-t-il été décidé », mais plutôt « Leur part est dans la vie », tandis qu'à Moché, Il répondit : « Tais-toi » ; le sujet y est traité longuement.

LA NOTE DE KEHOT

בדי"ה אך בגורל — תרמ"ו ע' יט מציין "בלקו"ת . . פי' ואתחנן אי' שהטעם לא ניתן להשגת המלאכים כו' יעו"ש, והוא מגמרא ברכות דס"א ע"ב ושם לא נזכר שתוק כך עלה כו' כ"א אי"ל חלקם בחיים, ולמשה הושיב שתוק כו", ע"ש בארוכה. ראה גם סה"מ תרל"ב כרך ב ע' שצד.

9 ואע"פ . . אמר להם שתוק

Selon la note, ce passage du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' יתרו ע' אי"א.

10

אמר להם שתוק

À la mort de Rabbi Akiva, les anges du service demandèrent : « Est-ce là la Torah, et telle est sa récompense ? », et D.ieu leur répondit : « Leur part est dans la vie. » Une note de Kehot, citant un discours de 5646, souligne que c'est ici qu'il est dit que les anges ne saisissent pas la raison, tandis que « Silence » est dit à Moché dans Menachos.

Berachot 61b:7ו"ז ס"א ב

אמר לו: אמשול לך משל, למה הדבר דומה — לשועל שהיה מהלך על גב הנָהָר, וראה דגים שהיו מתקבצים ממקום למקום. אמר להם: מפני מה אתם בורחים? אמרו לו: מפני רשתות שמביאים עלינו בני אדם. אמר להם: רצונכם שתעלו ליבשה, ונדור אני ואתם, כשם שדורו אבותי עם אבותיכם? אמרו לו: אתה הוא שאומרים עליך פקח שבחיות! לא פקח אתה, אלא טפש אתה! ומה במקום חיותנו, אנו מתיראים, במקום מיתתנו — על אחת כמה וכמה. אף ...

He replied, "I will tell thee a parable : To what is the matter like ? To a fox who was walking along the bank of the stream and saw some fishes gathering together from one place to another. He said to them, 'From what are you fleeing?' They answered, 'From nets which men are bringing against us.' He said to them, 'Let it be your pleasure to come up on the dry land, and let us, me and you, dwell together even as my fathers dwelt with your fathers.' ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

11

בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

Le «dais» du verset désigne la descente des lumières englobantes supérieures (makifim) depuis le niveau de sovev kol almin, lesquelles s'unissent à l'époux et à l'épouse ; danser devant la mariée fait également descendre ce niveau englobant, car la dimension intérieure ne peut le contenir.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מח, ג. ראה אוה"ת — ענינים עי קסט.

12

אצ"י מלשון ויאצל

Le Tséma'h Tsédek écrit que, dans la plupart de ses discours, l'Admour Hazaken, tout en faisant dériver Atsilout de «et Il préleva de l'esprit», considère qu'Atsilout n'a aucune comparaison avec l'Émanateur, pas plus qu'Assiya n'en a avec Atsilout ; il cite entre autres ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת — ענינים עי קסז: אדמו"ר ז"ל נ"ע רוב הדורות כשמבאר בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח מבאר שעכ"ז אין ערוך אצילות אליו כלל יותר ממה שאין ערוך העשייה לגבי אצילות עיין לקו"ת פ' ואתחנן בד"ה ענין ק"ש ובת"א פ' וירא בד"ה פתח אליהו ובביאור שני יביאו לבוש מל' ובדרוש ל"ג בעומר, וזה לכאורה סותר למ"ש המקובלים בענין אצילות שהוא ע"ד ויאצל מן הרוח ע"כ הע"ס הם קרובים מאד למאצילן מלשון אצל וסמור, ע"ש בארוכה. וראה שם בעי קעא בהקיצור שיש ב' בחי' באצילות הכלים והאורות הכלים שהם עצם מהות חו"ב חו"ג נאצלו מהרשימו שהוא שרש הגבול ולכן אין ערוך כלל לגבי ע"ס, האורות נאצלו מהקו והם כלי מהות, ובבחי' זו אמרו שהם אדוקים באו"א"ס ממש כשלהבת קשורה בנחלת, ע"ש.

13

ויאצל מן הרוח

«Il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens.» L'Alter Rebbe tire le nom Atsilout du mot vayaetzel: un prélèvement qui est aussi une descente.

Numbers 11:25ו"א כ"ה

וירד ה' בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן עליהם כבוד: איש הקנים והיה כבוד עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כה.

14

מאין לי בשר

La protestation de Moché: «D'où aurai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple?» L'Alter Rebbe y voit le signe de la distance qui séparait le niveau de Moché des besoins matériels du peuple.

Numbers 11:13ו"א כ"ג

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כִּי־יבכו עלי לאמר תנה־לנו בשר ונאכלה:

D'où pourrais-je trouver de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils m'importunent de leurs pleurs, en disant : « Donne-nous de la viande, pour que nous en mangions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, יג.

15

בד"ה בהעלותך

Le discours sur les lampes d'Aaron, «La tienne est plus grande que les leurs», traite également de l'épisode de la viande : pourquoi Moché se demandait s'il pourrait y en avoir assez, et pourquoi des poissons furent mentionnés alors que le peuple demandait de la viande.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך לא, ג. ראה לקו"ש ח"ח עי 106 הערה 42.

16

ואצלתי מן הרוח

La promesse de D.ieu: «Je prélèverai de l'esprit qui est sur toi et le mettrai sur eux, et ils porteront avec toi la charge du peuple.» L'abaissement de l'esprit de Moché vers les anciens constitue le modèle d'Atsilout comme descente qui rend possible la réception.

Numbers 11:17ו"א כ"ז

וְיֵרְדְּתִי וְדַבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ אִתָּךְ בְּמִשְׁאֵה הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּךְ לְבָדְךָ:

Je descendrai et Je te parlerai là ; Je prendrai de l'esprit qui est sur toi et le mettrai sur eux ; ils porteront avec toi la charge du peuple, afin que tu ne la portes pas seul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, יז.

17 דלית מחשבה תפיסא

La prière d'Élie : «Aucune pensée ne peut Te saisir.» Ici, elle décrit la Lumière infinie, au-delà de tout esprit créé, d'où la nécessité pour les mondes de la descente d'Atsilout.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"א: י"ז-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 נקי אצילות . . לפי שמשא היה במעלה . . לתת להם בשר . . ע"י ירידת והשתלשלות האצילות

Selon la note, ce passage, qui traite du nom Atsilout, du niveau élevé de Moché, de la viande et de la descente d'Atsilout, y est cité avec plusieurs ajouts.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב רצ, א עם כמה הוספות. וראה גם בסה"מ תר"ן ע' רצב.

19 דלית מחי תפיסא ב"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י שם.

20 בד"ה כי אברהם לא ידענו

L'Admour Hazaken y explique le cri de l'exil, «Car Avraham ne nous a pas connus» : autrefois, les attributs d'Avraham et d'Israël, la lumière divine au sein des mondes, étaient révélés ; il y avait donc des miracles manifestes et des prophètes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צג, א.

21 כי אברהם לא ידענו

« Car Avraham ne nous a pas connus, et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, Havaya, Tu es notre Père. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici au sujet des Séfiroth d'Atsilout en tant qu'intermédiaires.

Isaiah 63:16 ט"ז: ט"ג

כ"אָתָּה אַבְרָהָם כִּי אֲבִירָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרִינוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּלְגָּלְנוּ מִעוֹלָם שְׁמָךְ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 « Car sur toute la gloire, un dais. » Ce verset ouvre un discours du Likkutei Torah sur Shir HaShirim auquel l'Alter Rebbe fait référence ici.

ישעיהו ד'ה: ד'

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְנִגְהָ אֶשׁ לְהִכָּה לְיִלְהָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֶפֶז:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

23 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies. » L'Alter Rebbe s'en sert pour avertir que qualifier les niveaux de D.ieu de « pensée » et de « parole » n'est qu'une analogie.

ישעיהו נ"ה: ח'

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נֶאֱמָר ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

24 בדבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La parole de D.ieu crée, ce que la parole humaine ne peut pas faire.

תהילים ל"ג: ו'

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹתָם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ט.

25 ויאמר אלקים יהי אור

« Et D.ieu dit : "Que la lumière soit !" Et la lumière fut » : la première des paroles créatrices, citée pour illustrer une parole qui fait advenir la lumière physique.

בראשית א': ג'

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג.

26 כי הוא אמר ויהי

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » La parole de

Dieu crée, ce que la parole humaine ne peut pas faire.

Psalms 33:6 י"ג: ויג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְּאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27

עלמין דאתגליין

La prière d'Élie dit que, par l'intermédiaire des dix Séfirot, D.ieu dirige « des mondes cachés, qui ne sont pas révélés, et des mondes révélés ». L'Alter Rebbe emploie ici cette paire de termes.

Tikkunei Zohar 17a:11-12 י"א: י"א-י"ב: תקוני זוהר

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאן. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

28

וישמע את הקול

Lorsque Moché entra dans la Tente d'assignation, « il entendit la voix qui lui parlait d'au-dessus du couvercle » de l'Arche. Ce verset est cité pour présenter la prophétie comme l'audition directe de la « parole » de D.ieu.

Numbers 7:89 ז'פ"ט: במדבר

ובכא משה אליהל מועד לדבר אתו וישמע את הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על יארן העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו:

Et lorsque Moïse entra dans la Tente de la Rencontre pour parler avec Lui, il entendait la Voix qui lui parlait du haut du couvercle de l'Arche qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins ; et Il lui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, פט.

PARAGRAPHE 4

29

הללוהו כרוב גודלו

« Louez-Le pour Ses actes puissants ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. » L'Admour Hazaken interprète l'« abondance » comme la division sans fin de la bonté de D.ieu en mondes et en niveaux.

Psalms 150:2 ב'ג: תהילים

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

30

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

Le Talmud enseigne que le trajet de la terre au firmament est de cinq cents ans, que l'épaisseur du firmament est de cinq cents ans, et qu'il en va de même entre chaque firmament et le suivant. Cela mesure l'expansion du 'Hessed, même dans Assiya.

Chagigah 13a:3 א:ג: חגיגה

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א. ירושי ברכות פ"ט, ה"א.

31

מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ומרקיע לרקיע

Le Talmud de Jérusalem donne la même mesure au nom de Lévi : de la terre au firmament, il y a cinq cents ans, et d'un firmament à l'autre, cinq cents ans.

Talmud Yerushalmi Berakhot 9:1:13 ט"א: י"ג: תלמוד ירושלמי

... אכל הקדוש ברוך הוא נראה רחוק ואין קרוב ממנו. דאמר לוי מהארץ ועד לרקיע מהלך חמש מאות שנה. ומרקיע לרקיע מהלך חמש מאות שנה. ועוביו של רקיע חמש מאות שנה וכן לכל רקיע ורקיע. ואמר רבי ברכיה ורבי חלבו בשם רבי אבא סמוקה אף טלפי החיות מהלך חמש מאות שנה וחמש עשרה מניין ישרה. ראה כמה הוא גבוה מעולמו. ואדם נכנס לבית הכנסת ועומד אחורי העמוד ומתפלל בלחישת הקדוש ברוך הוא מאזין את תפילותיו. ...

They, is mentioned in this sermon, one may take it as a proof that Midrash Shemot rabba, which in the middle switches from a style identical to that of Midrash Bereshit rabba to extended sermons based on the starting verses of the weekly portions, does not necessarily have two different collectors or editors. came back and asked him: What is that which is written (Deut. 4:8): "Where is a great people that has ֵלֹהִים close to them?" He answered them, it is not written: "Like the Eternal, our ֵלֹהִים, always ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

32

ועיין בר"ח שער היראה פ"א

Le Rechit 'Hokhma ouvre sa Porte de la crainte en expliquant la grandeur de D.ieu : il cite les cinq cents ans qui séparent la terre du firmament et ceux qui séparent les firmaments, applique la même mesure entre Assiya, Yetsira et Béria, et parle de la grandeur dans la compréhension. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à cet ouvrage.

Reshit Chokhmah, Gate of Fear 1:43 שער היראה

א:מ"ג

... ואמליך על כל עילאין ותתאין, עד כאן לשונו. וכן בפרשת תרומה (וזהר קנח, ב) עיין שם.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

נרנח"י

« Cinq noms furent donnés à l'âme : Néfèch, Roua'h, Né-chama, Yé'hida, 'Haya » ; elle est appelée Yé'hida parce que, tandis que les membres vont par paires, l'âme est unique dans le corps.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ז:ד בראשית רבה

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופייתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfèch (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiël 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'hayya (Psaumes 143:3). Néfèch — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfèch] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 ל"ז:ב דברים רבה

Zohar I, 81a פא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א.

44

שאליו הוא נושא את נפשו

À propos du salaire de l'ouvrier rémunéré à la journée, il est dit : « pour cela, il expose son âme » : il risque sa vie pour cela. L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner une chose si vitale pour une personne qu'elle serait prête à y risquer sa vie.

Deuteronomy 24:15 ט"ו:ד דברים

בְּיוֹם הַיּוֹם שֶׁתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תִבּוֹא עָלָיו הַשְּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֶשָׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלָיו אֱלֹהֵי הַיּוֹם כִּדְּחַטָּא:

Le même jour, tu lui donneras son salaire, et le soleil ne se couchera pas dessus, car il est pauvre et y attache son âme ; de peur qu'il ne crie contre toi vers D.ieu et qu'il n'y ait en toi de péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וזהו בחי' יחידה

Le Tséma'h Tsédek explique là que cette Yé'hida est Raava deRaavin, la « Volonté des volontés », et qu'elle est expliquée ailleurs comme mo'ha et goulgalta, à l'image d'une volonté qui émane d'une raison cachée, comme dans «

Tais-toi, ainsi cela s'est élevé », ce qui signifie « Israël est pour Moi une tête ».

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פ' בראשית כרך ו ד"ה כי כאשר השמים מפרש "שזהו רעו"ד ובמ"א נת' שזהו ענין מוחא וגלגלתא כמו הרצון שנמשך מטעם הכמוס כענין שתוק כך עלה כו וזהו ענין ישראל לי ראש", ע"ש.

46

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est sur la terre et dans les cieux. » L'Admour Hazaken y lit que les mondes ne reçoivent que Son Nom et Son rayonnement.

Psalms 148:13 י"ג:ח תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲזָרְיָו וְשִׁמְיָם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

47

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' אחד חד ולא בחושבן

Le Tséma'h Tsédek commente ces mots ainsi : « c'est-à-dire qu'il n'existe aucune comparaison avec Lui, car le haut et le bas sont égaux devant Lui ».

LA NOTE DE KEHOT

"ור"ל שאין ערוך אליו כלל שמעלה ומטה שוין אצלו" — אזה"ת תבוא עי' התרסח.

48

יהי אור גשמי

« Que la lumière soit » : il s'agit ici de la lumière physique du premier jour, point ultime des innombrables contractions.

Genesis 1:3 ג':א בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

49

שכל המאריך באחד

Soumkhous enseigne : « Celui qui prolonge [le mot] "Un" voit ses jours et ses années prolongés. » L'Admour Hazaken comprend les « jours » comme l'attribut de l'amour, qui croît lorsqu'on médite sur « Un ».

Berakhot 13b:14-15 י"ד-ט"ז ברכות

תנ"א סומכוס אומר: כל המאריך ב"אחד", מאריךין לו ימיו ושנותיו. אומר רב אחא בר יעקב: ובדלית. אומר רב אשי: ובכלבד שלא יחטוף בחית. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי [חייא בר אבא], חזייה דהוה מאריך טובא, אומר לקה: כיון דאמליכתיה למעלה ולמטה ולארכע רוחות השמים — תו לא צריכת.

Il y a un enseignement : Symmaque dit : Quiconque prolonge la prononciation du mot ehad, « un », voit ses jours et ses années se prolonger. Rab Aha b. Jacob dit : En particulier la lettre D. Rab Ashe dit : Il doit seulement veiller à ne

pas avaler la lettre H. R. Jeremiah était assis en présence de R. Hiyya b. Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot ehad] à l'excès. Il lui dit : Pourvu que tu aies proclamé Sa royauté en haut et en bas et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

50 ימיו היא מדת האהבה

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'interprétation de « ses jours » comme désignant l'attribut de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ג ע' קעב ואילך. אוה"ת ויקרא כרך ד ע' א'צט.

51 יומם יצוה ה' חסדו

« Le jour, Havaya ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » Ce verset associe le « jour » au 'Hessed, l'attribut de l'amour.

Psalms 42:9 ט"ז תהילים

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקח לאל חיי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

52 שיהללו את שם ה'

« Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est exalté », l'un des psaumes de Pessouké déZimra.

Psalms 148:13 י"ח תהילים

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 הללוהו בגבורותיו

« Louez-Le pour Ses actes puissants ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur », tiré du dernier psaume de Pessouké déZimra. L'Admour Hazaken comprend les « actes puissants » comme les contractions par lesquelles la bonté de D.ieu se divise en d'innombrables niveaux.

Psalms 150:2 כ"ב תהילים

הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קנ, ב.

PARAGRAPHE 8

54 בד"ה ויעש משה נחש נחשת

Le discours sur le serpent de cuivre demande pourquoi le serpent était nécessaire si, comme l'enseigne la Michna, Israël fut guéri en regardant vers le haut et en soumettant

ענין ק"ש אחד ואהבת כו'

son cœur à son Père céleste ; il demande aussi ce que signifie « regarder vers le haut », puisque, dans la prière, les yeux doivent être tournés vers le bas et le cœur vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל חקת סא, ד ואילך.

55 ויעש משה נחש נחשת

« Moché fit un serpent de cuivre et le plaça sur une perche. » Ce verset ouvre le discours dans Likkutei Torah, 'Houkat, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait ici référence.

Numbers 21:9 ט"ז במדבר

ויעש משה נחש נחשת וישמהו עליהם ויהי אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי:

And Moses made a serpent of brass, and set it upon the pole; and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he looked unto the serpent of brass, he lived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 התנאים ואמוראים . . רשב"י

La note renvoie à cet endroit pour une longue explication de la différence entre Rabbi Chimon bar Yo'haï et les autres Tannaïm.

Zohar I, 265a רס"א זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רס"א, א וגם סה"מ מלוקט ח"ב ע' שא [בהוצאה החדשה ח"ג ע' רעו] ואילך בארוכה ההפרש בין רשב"י לשאר התנאים.

57 כמאמר רשב"י בחד קטירא אתקטרנא

Là, Rabbi Chimon bar Yo'haï, dont l'occupation était la Torah, dit: « D'un seul lien je suis lié », car il n'était jamais séparé, ne serait-ce qu'un instant ; il n'avait donc pas besoin d'éveiller l'amour et était dispensé de la prière.

Zohar III, 288a רפ"ח זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רפ"ח, א, ושם (רצב, א) ב"י אחידא. וע"ל במטות (פד, סע"ג) הלשון ביחד מבי המקומות וטובים השנים [כ]. וראה המצורין לעיל מטות פד, ג.

58 בחד קטירא אתקטרנא

Paroles de Rabbi Chimon bar Yo'haï dans l'Idra Zouta : « Tous les jours où je fus lié à ce monde, je fus lié au Saint béni soit-Il d'un seul lien. » Elles décrivent le lien constant propre au niveau des Tannaïm.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ד"ל זח"ט-ד: זוטא זוטא א"י כ"ט-ד: זח"ט

59 כל תמוט עולם ועד

« Il a établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille jamais, à jamais. » Cette expression décrit le « Un » fixé dans le cœur des Tannaïm.

Psalms 104:5 ה' תהילים

קסד ארץ על מכוניה בלי תמוט עולם ועד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

est véritablement à soi.

Deuteronomy 6:5 ויהי: דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 שמע ישראל הוי' אלקינו

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »
Chaque mot est médité : Havaya est au-delà du temps, et «
notre D.ieu » désigne un D.ieu qui est nôtre.

Deuteronomy 6:4 דברים ויהי: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes les enfants de Havaya, votre D.ieu. » Le fait
d'être les enfants de D.ieu fonde le fait qu'Il soit « notre
D.ieu ».

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא תִשְׂמְּוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם
לְמֹת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites
pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un
mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

72 ברא כרעא דאבוה

Le Talmud demande si « l'héritier est la jambe de son père
», prenant la place de son père. L'Alter Rebbe emploie
cette expression pour désigner le fils comme le prolonge-
ment de son père.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב:א-ב

דְּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבִימִי: אֲתָא "הֶנְהָ" "הֶנְהָ", אֲתָא
"זִמְהָ" "זִמְהָ". הִשְׁתָּא דְאָמַרְתָּ כָּל מְלֵתָא דְאֲתָא מִדְּרָשָׁא חֲבִיבָא לְקָה,
לִיתְנִי לְאַחוּת אֲשֶׁה לְבִסּוּף! אֵיזִיד דְּאֵיירִי בְּאִיסּוּר אַחוּתָא, תְּנָא אַחוּת
אֲשֶׁתָּו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Eruvin 70b:2-3 ג'ב:ב-ג

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני
דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הפלל, כל שמותר למקצת
שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל
השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי. עי' תוס' יבמות (ג, א) ד"ה
מקמי שהבן כרעי דאבוה. עירובין ע, ב. יורש כו'. ועי' נמוק"י ב"ב (פ"ח) סי'
תתע"ז דבן כו' וכלשון אדמו"ר הובא בשלי"ה הקי' ד' אוסטראהא (קנד, א)
ממ"ש רמט, א. רעה, א. שה, א ובכ"ד. [כ]. ע"ה שער פרקי הצלם פ"א.

73 אלוה שלכם ממש

La note renvoie à cet endroit pour l'expression « véritable-
ment un D.ieu qui est à vous ».

LA NOTE DE KEHOT

על"ק דרושים לר"ה (סב, ד). [כ].

74 כי חלק ה'

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot
de Son héritage. » L'Alter Rebbe ajoute « véritablement » :
l'âme est littéralement une partie de D.ieu.

Deuteronomy 32:9 דברים ט"ב:ט

כִּי חֶלֶק הַוַּיָּה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son
héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

75 אשר הוצאתי אתכם

Ces mots citent Leviticus 19:36 ; le passage figure ci-
dessous.

Leviticus 19:36 ויקרא ט"ז:ט

מֵאֲזִנִּי צֶדֶק אֲבִנִּי צֶדֶק אִיפֹת צֶדֶק וְהָיוּ צֶדֶק יְהוָה לָכֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha
juste et un hin juste ; Je suis D.ieu, votre D.ieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יט, לו. ועוד.

76 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Dernier verset du Chema : « Je suis Havaya, votre D.ieu,
qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre
D.ieu ; Je suis Havaya, votre D.ieu. » L'Admour Hazaken le
lit comme une réponse à quiconque se sent éloigné de
D.ieu.

Numbers 15:41 במדבר ט"ו:מ"א

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte
pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 שהיתה ערות הארץ

L'accusation de Yossef : « Vous êtes venus pour voir la nu-
dité du pays. » Cette expression est appliquée à l'Égypte,
le plus dépravé des pays.

Genesis 42:9 בראשית ט"ב:ט

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמּוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְגֻלִּים אַתֶּם
לְרֹאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

And Joseph remembered the dreams which he dreamed of
them, and said unto them: 'Ye are spies; to see the naked-
ness of the land ye are come.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Kohelet Rabbah 1:9:ט' קהלת רבה א'

... אכל משלו אכל משל חברו, הוי למה נקרא שמו חזיר שעתיד להחזיר הגדלה והמלכות לבועליה. עורות תחשים מה הן, רבי יהודה אומר אלטינון. רבי נחמיה אומר גלטינון. רבי יוחנן אומר מין חיה גדולה הראה הקדוש ברוך הוא למשה ועשה הימנה צרף המשכן וגננה. רבי אבין אומר קרש היה שמה. תני רבי הושעיה קרן אחת היתה לו במצחו, שנאמר (תהלים סט, לב): ותיטב לה' משור פר מקרן מפריס וגו', מקריו תרתי שמע מנה. אומר רבי חנינא בר ...

“What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun” (Ecclesiastes 1:9). “What was is what will be” - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: ‘Master of the universe, who will recite songs before You first?’ He will say to them: ‘In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מב, ט. קה"ר א, ט.

78

בניין שער טומאה

L'un des endroits cités par la note au sujet des cinquante portes de l'impureté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יתרו לא, א. ספר השיחות ה'תש"ב ע' 94. סה"מ תקס"ט ע' נה ואוה"ת שה"ש ע' רס.

79

מצות הם רמ"ח אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

80

רמ"ח אברין דמלכא

Les Tikouné Zohar parlent des 248 commandements comme d'« un commandement de Havaya dans chacun des membres du Roi ». C'est pourquoi les mitsvot sont appelées les membres du Roi.

Tikkunei Zohar 74a:8:ח' תקוני זוהר ע"ד א'

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81

רוח אייתי רוח

« Tout dépend de la volonté : un esprit attire un esprit et fait venir un esprit », comme l'indique le signe : « S'il tourne son cœur vers Lui. » Lorsqu'une personne éveille

en elle l'amour de D.ieu, cela attire vers elle l'amour de D.ieu.

Zohar II, 162b:ב קסב, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.

82

אם ישים אליו לבו

« S'il tourne son cœur vers Lui, Il rassemble en lui-même son esprit et son souffle. » Le Zohar l'interprète comme l'amour de la personne qui attire l'esprit divin vers elle.

Job 34:14:ד"י איוב

אם ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

83

לכן אומר

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya. » Ce verset ouvre un discours auquel le texte fait référence.

Exodus 6:6:ו' שמות

לכן אומר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובד"ה מנורת זהב

Là, l'acceptation du joug du Ciel avant le joug des mitsvot est associée aux trois occurrences de « saint » : la première correspond à l'acceptation du joug du Ciel, les deux autres à la Torah et aux mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בהעלותך לד, ד.

85

כדי שיקבל עליו עול מלכות שמים תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות

Rabbi Yehochoua ben Kor'ha explique pourquoi le Chema précède « Et ce sera, si vous écoutez » : afin que l'on accepte d'abord le joug de la royauté du Ciel, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2:ב' משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשנייה, בין שניה לשמע, ובין שמע לנהיה אם שמע, בין ונהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אומר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לנהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ונהיה אם שמע לויאמר, שנהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

86

ה"פ אור

Le mot « lumière » apparaît cinq fois dans le récit du premier jour. L'Admour Hazaken les relie aux cinq 'Hassadim, comme à l'amour intérieur qui réside dans les mitsvot.

בראשית א':ה'5-1:3 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אור וַיְהי־אור: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

And G-d said: 'Let there be light.' And there was light. And G-d saw the light, that it was good; and G-d divided the light from the darkness. And G-d called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening and there was morning, one day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ה"פ מים

Le mot « eau » apparaît cinq fois dans le récit du firmament. L'Alter Rebbe les relie aux cinq 'Hassadim, qui correspondent à l'accomplissement concret des mitsvot.

בראשית א':ו'7-1:6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבָדֵּל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרְקִיעַ וַיְהי־כֵן:

And G-d said: 'Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.' And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

כמיא דאשקי לאילנא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

89

כמיא דאשקי לאילנא

La prière d'Élie décrit le flux divin au sein des Séfrot « comme de l'eau qui arrose un arbre, lequel grandit grâce à cet arrosage ». Ici, elle décrit les mitsvot comme une bonté qui s'écoule vers le bas.

Tikkunei Zohar 17a:19-22 כ"ט-כ"א ז"ל י"ז א':ה'17

איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא

דאיהו חיים לגופא. וכך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין וגונין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית כך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

90

והיה מספר בני ישראל

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset ouvre un discours auquel le texte fait référence.

Hosea 2:1א'1:2 הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

והיו הדברים האלה

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Alter Rebbe y voit la Torah écrite.

Deuteronomy 6:6ו'6:6 דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', 1.

92

והי' לך למקרא העדה

Au sujet des trompettes d'argent : « elles vous serviront à convoquer l'assemblée ». L'Alter Rebbe en déduit que Mi-kra, l'Écriture, signifie appeler et rassembler.

Numbers 10:2ב'2:10 במדבר

עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנֹת:

'Make thee two trumpets of silver; of beaten work shalt thou make them; and they shall be unto thee for the calling of the congregation, and for causing the camps to set forward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר י', ב.

93

כל התורה שמתיו של הקב"ה

Le Zohar sur Yitro : « Toute la Torah est le saint Nom, car il n'est pas un mot dans la Torah qui ne soit inclus dans le saint Nom. » L'Alter Rebbe s'appuie sur cette idée : la lecture de la Torah écrite appelle et attire la Lumière infinie.

Zohar II, 87aז"ב פז, 87א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פז, א. רמב"ן בהקדמתו על התורה. ע"ל בפניחס (עו, ב). [כ].

94

ושנתתם לבניך

«Et tu les enseigneras à tes enfants.» L'Alter Rebbe y voit la Torah orale, étudiée par la compréhension.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשָׁנַתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

הכל נקי' תשבע"פ

La note renvoie à cet endroit pour l'idée que tout cela est appelé la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ד"ה להבין מ"ש ביוהשמע"צ [פא, ג] רפ"ג. [כ].

96

ושמתי כדכד שמשותיך

«Et Je ferai tes fenêtres de kadkod.» Lu comme kad répété deux fois, ce verset fait allusion à la Torah écrite et à la Torah orale.

Isaiah 54:12 ישיעיהו נ"ד:יב

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעְרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חַפְצִים:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נד, יב.

97

ותמלא כדה

Rivka «remplit sa cruche (kad)». Cela fournit le mot kad, dont la valeur numérique est vingt-quatre, le nombre de livres des Écritures.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתָרַד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז.

98

וקשרתם

«Et vous les attacherez comme un signe sur votre bras.» L'Alter Rebbe y voit l'accomplissement des mitsvot.

Deuteronomy 6:8 דברים ו:ח

וּקְשַׁרְתֶּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֶת בֵּין עֵינֶיךָ:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frontaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וקשרתם זו מעשה המצות

Selon la note, cette lecture de «Tu les lieras» comme désignant l'accomplissement des mitsvot y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת מג"א ע' ב'שמה.

100

הוקשה כל התורה לתפילין

Le Talmud dit: «Toute la Torah est comparée aux tefillin.» Ainsi, «Vous les attacherez», qui concerne les tefillin, renvoie à l'ensemble des mitsvot.

Kiddushin 35a:5 ה"א:א:ה' דידושין

וימנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיה" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מכלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לה, א. וע"ל בהר (מב, ב), וש"נ. [כ].

101

«Une tente qui ne sera pas déplacée, dont les piquets ne seront jamais arrachés.» Un autre verset évoquant un piquet qui n'est jamais déraciné.

Isaiah 33:20 ישיעיהו ל"ג:כ

חֲזֹה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֵדֵנוּ עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָה אֶהְל בְּלִי־צֶעֶן בְּלִי־סַע יִתְדוֹתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִצָּתָקוֹ:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/vaeschanan/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak